

RELEVANCIA DE LOS RASGOS SUPRASEGMENTALES PARA LA INTELIGIBILIDAD EN FUTUROS PROFESORES, TRADUCTORES Y LICENCIADOS EN LENGUA INGLESA

RELEVANCE OF SUPRASEGMENTAL FEATURES FOR THE INTELLIGIBILITY OF FUTURE ENGLISH TRANSLATORS, PROFESSORS AND LICENSEES

Eliana Esquibel*
Sandra Román*

RESUMEN

Los rasgos suprasegmentales como la entonación, la acentuación y el ritmo son tan fundamentales para la comunicación oral como los segmentales; es posible comprobar que el desplazamiento del acento en una palabra, la incorrecta entonación de una frase o una pausa inapropiada pueden entorpecer la comprensión tanto o más que un sonido mal articulado. Por ende, se presenta un interrogante en relación con la formación académica y cuán relevante es la producción oral en una lengua extranjera para los profesores en cátedras donde existen instancias de evaluación oral, aparte de la cátedra de fonética y fonología. En la Universidad Nacional de La Rioja, los planes de estudios de las carreras de Profesorado, Licenciatura y Traductorado en Inglés tienen entre sus materias troncales a Fonética y fonología, que dedica un porcentaje mayoritario de su programa a la enseñanza y evaluación continua de estos contenidos. Sin embargo, hay evidencias que sugieren, en primer lugar, que los alumnos avanzados no han incorporado estos rasgos fonológicos suprasegmentales en su oralidad y, en segundo lugar, que al momento de evaluar su desempeño, muchos docentes no contemplan o ignoran la realización de estos elementos y no consideran que interfieran en la inteligibilidad. El trabajo que presentamos analiza lo que sucede en el contexto de la UNLaR. Para ello, se entrevistaron docentes que dictan cátedras en los dos últimos años de las carreras para analizar el lugar que ocupa la fonología en los parámetros evaluativos. Los resultados de este estudio nos llevan a reflexionar y proponer otras estrategias de enseñanza de nuestra asignatura al mismo tiempo que nos anima a sugerir nuevos parámetros para evaluar la competencia oral.

Palabras clave: rasgos suprasegmentales, evaluación, enseñanza, inteligibilidad.

* Los autores pertenecen a la Universidad Nacional de La Rioja; (eliana.esquibel@gmail.com); (s.roman@windowslive.com)

Artículo recibido: 21 de febrero de 2018. Artículo aceptado: 30 de abril de 2018.

ABSTRACT

Suprasegmental features such as intonation, accentuation and rhythm are equally important for oral communication as segmental ones; it is possible to realize that stress shift within words, wrong intonation of an utterance or an inadequate pause could interfere with comprehension even more than the mispronunciation of a sound. Consequently, a question arises concerning the academic education and the importance of oral production in a foreign language for teachers who are in charge of subjects, which have oral examinations besides than Phonetics and Phonology. The professor, licensee and translator courses' curricula have Phonetics and Phonology as one of their core subjects which spends a great percentage of it to the teaching and assessment of these topics. Nevertheless, evidences suggest, on the first place, that advanced students have not incorporated these phonological features to their oral performance and, on the second place, that when they are assessed, many professors do not take into account or, even more, they ignore these elements production since they consider they do not interfere with intelligibility. Our current research explores the situation in the context of La Rioja National University. For that purpose, professors who teach in senior courses were interviewed to appreciate the role of Phonology within the assessment standards. The results of this study lead to further considerations and to search for new teaching strategies for our subject, at the same time that we are encouraged to suggest new oral performance assessment standards.

Key words: suprasegmental features, assessment, teaching, intelligibility.

Introducción

¿Qué es la inteligibilidad?

En este mundo globalizado donde la comunicación entre los diferentes pueblos es una constante y el inglés se ha constituido en la *lingua franca*, los objetivos del aprendizaje de esta lengua se han deslizado desde pretender hablar como un hablante nativo a ser inteligible. La *inteligibilidad* es, entonces, el parámetro que permite determinar si la comunicación realmente existe. Pero ¿a qué llamamos inteligibilidad?.

Smith y Nelson (1985) reconocen la inteligibilidad en un sentido muy amplio como la "producción inteligible y la interpretación favorable del inglés"¹ y, en forma más específica, hacen la distinción entre *inteligibilidad*, *comprensibilidad* e *interpretabilidad*. Hablamos de *inteligibilidad* cuando nos referimos al reconocimiento del oyente de palabras aisladas o expresiones, *comprensibilidad* a la comprensión del significado de palabras y expresiones en un determinado contexto e *interpretabilidad* a la capacidad del oyente de interpretar la intención del hablante y consideran que la comunicación se entorpece principalmente en la comprensión e interpretabilidad.

¹Nuestra traducción

¿Segmental o suprasegmental?

En este contexto, y a partir del interés en el enfoque comunicativo, en las últimas décadas ha cobrado mayor relevancia la pronunciación en la enseñanza de lenguas extranjeras (Couper, 2006; Isaacs, 2009); una mala pronunciación dificulta la comunicación mientras que una buena pronunciación contribuye al intercambio fluido que no solo está vinculado a los sonidos de una lengua sino también a la acentuación, el ritmo y la entonación (McDonough y Shaw 2003). Esto significa que se debe abordar desde un nivel *segmental* y uno *suprasegmental*.

Tradicionalmente, los docentes de lengua extranjera cuando enseñamos pronunciación, enfatizamos los aspectos segmentales y tratamos de resolver cuestiones que tienen que ver con la producción de sonidos vocales y consonantes aislados; no obstante, esto no garantiza el dominio de la pronunciación (Keys, 2000). Cuando hablamos, transmitimos un mensaje referencial y afectivo (Herbert 2002), queda en evidencia el interés tanto por el tema tratado como por la persona que está hablando, y se manifiesta principalmente por los rasgos prosódicos como la acentuación, la entonación y el ritmo. Su importancia es evidente en la lengua inglesa, donde pueden tener un carácter distintivo al señalar las partes del mensaje al que el oyente debe prestar mayor atención. De hecho, el uso diferente de los mismos puede cambiar el significado de una declaración (Ladefoged & Johnson, 2010). Esta situación ha llevado a algunos expertos como Jenkins (2002) y Morley (1991) a plantear un cambio de prioridades en el enfoque pedagógico y ubican a las características suprasegmentales en primer lugar porque consideran que estas afectan más favorable y profundamente la competencia comunicativa efectiva (Jenkins, 2002).

Sin embargo, no se trata de quedarse en el debate sobre si lo suprasegmental es más importante que lo segmental sino de analizar las características de la pronunciación que los estudiantes necesitan incorporar para desarrollar una competencia comunicativa que les permita transmitir y recibir un mensaje efectivamente.

Metodología

Algunos investigadores como Morley (1994) o McNerney y Mendelsohn (1992) consideran que los errores suprasegmentales tienen efectos más serios en la comprensibilidad que los segmentales, sin embargo, son más difíciles de enseñar (Dalton and Seidlhofer 1994:73). Por esta razón, ambas características deben presentarse interconectadas y contextualizadas aunque no sea tarea fácil.

En las carreras de Profesorado, Licenciatura y Traductorado en inglés de la Universidad Nacional de La Rioja los alumnos cursan Fonética y Fonología inglesa I y II con parámetros de exigencia bastante altos y con un seguimiento personalizado debido al número de asistentes bastante reducido. Por los logros obtenidos, al finalizar el cursado de nuestra asignatura considerábamos que nuestros estudiantes habían logrado incorporar lo aprendido e integrarlo en su desempeño oral. Sin embargo, pudimos observar que la mayoría de ellos, cuando no tienen más contacto con la asignatura, dejan de utilizar los rasgos suprasegmentales.

Esto motivó que, en la constante búsqueda por mejorar la práctica docente, consultáramos entre los colegas qué relevancia tienen para ellos estas cuestiones y cómo las ejercitan y evalúan.

Es así que elaboramos un cuestionario simple (ver anexo) que distribuimos entre 14 docentes de las tres carreras que dictan sus asignaturas en inglés y deben evaluar el desempeño oral.

Resultados

A continuación, se presentan las respuestas que obtuvimos:

1- ¿Es más importante el desempeño oral o el escrito?.

De los 14 docentes encuestados solo 1 (7%) considera a la oralidad más importante que la producción escrita. El resto de los docentes (93%) manifestaron que ambas habilidades son importantes en la formación de profesionales de la lengua.

Existen dos casos en los que los docentes ampliaron la respuesta. En el primero, plantearon que en materias como interpretación, la producción oral es vital por el tipo de actividades planteadas en la clase. En el otro caso, el docente menciona lo significativo que es la fluidez para la comunicación.

2 y 3- ¿Realiza actividades en clase para practicar la oralidad? ¿Cuáles?.

En cinco casos los docentes practican la oralidad para la resolución de ejercicios (35,7%). En nueve instancias las actividades de práctica oral son debates, presentaciones y discusiones (64,3%). Una de las docentes marcó la diferencia de las actividades de acuerdo con el año que cursan los alumnos: los alumnos en los primeros años trabajan para lograr una buena comunicación y ampliar su léxico mientras que los más avanzados tienen mayor autonomía para desenvolverse. Otras docentes mencionan materias como las de traducción o clases de práctica, en donde el trabajo en clase es el análisis de textos y la lectura en voz alta.

4- ¿Realiza seguimiento continuo o evaluaciones formales de las habilidades orales?.

Cuatro docentes (21,42%) no hacen seguimiento. Uno solo respondió que no lo hace mientras que otros tres manifiestan que no es relevante a las materias que dictan o que no es un aspecto para evaluar. Diez realizan seguimiento, pero no todos evalúan. Cinco de ellos hacen seguimiento y evalúan. Dentro de este grupo, un docente menciona que evalúa el desempeño oral en todas las clases sin hacer distinción entre el seguimiento y la evaluación. Solo cinco de los catorce hacen seguimiento sin evaluar formalmente o lo tienen en cuenta.

5- ¿Qué actividades propone al alumno para mejorar su rendimiento oral?.

Cinco de los 14 docentes no proponen actividades para la práctica oral, lo que representa el 35,71% de los profesores que dictan materias en inglés. Los nueve restantes mencionaron actividades como:

- exposición y participación.
- debates/presentaciones orales, grupales e individuales.
- actividades lúdicas que implican cantar y recitar diálogos de películas o series.
- lectura en voz alta, que se graben y se escuchen, que practiquen con algún compañero.
- exposición permanente a la lengua en clases.

Se refirieron a actividades orientadas hacia la comunicación, el habla espontánea y discusión. Se mencionó al *VoiceThread* que sirve para escuchar y grabar audio en línea y comentar sobre temas propuestos. En una de las respuestas, el docente manifiesta una actividad poco clara en cuanto al tipo de práctica. El docente recomienda que durante las micro-clases se aseguren que todas las dudas sobre pronunciación estén salvadas. Esto parece ser más una observación o sugerencia en relación a la práctica docente y no una forma para que el alumno practique de manera oral.

6- Características para la inteligibilidad de sus alumnos.

En la sexta pregunta se realiza una valoración de la importancia de ciertos aspectos segmentales como suprasegmentales. Las opciones presentadas van desde “muy importante, moderadamente importante, poco importante y para nada importante”. En ninguno de los casos se los describe a estos rasgos como importantes. En cuanto a la correcta producción de fonemas anglófonos, doce de los docentes consideran que es muy importante (85,72%). Solo dos (14,28%) creen que es moderadamente importante. En cuanto al dominio de las formas

fuerzas y débiles, cuatro (28,59%) considera que es moderadamente importante mientras que nueve (64,28%) creen que es importante. En este rasgo, solo una persona no respondió (7,1%). En cuanto a las simplificaciones, cuatro (28,57%) consideran que es moderadamente importante, uno (7,1%) cree que es poco importante y nueve (64,28%) lo consideran como un aspecto muy importante. Al referirse a la entonación, todos (92,85%) lo creen muy importante. Solamente uno lo considera moderadamente importante. Para dos de los docentes, la acentuación es moderadamente importante y el 85,71% lo ubica dentro de un aspecto muy importante.

7- ¿Qué características son importantes en el alumno para su desempeño oral?

En la última pregunta se les pidió a los docentes que ordenen características fundamentales para el desempeño oral de un alumno de carreras de grado que tienen como herramienta de trabajo su lengua madre y una lengua extranjera que es, en este caso, el inglés. Los resultados se muestran en la siguiente tabla con porcentajes (Tabla 1). Debemos aclarar que una sola encuesta quedó fuera por no mostrar el orden de importancia desde 1 (muy importante) a 7 (menos importante).

Tabla 1. Características fundamentales para el desempeño oral del alumno

	Porcentaje						
	1	2	3	4	5	6	7
Uso de vocabulario apropiado	15,38	15,38	23,07	15,38	7,69	15,38	7,69
Uso de ritmo y cadencia similares a un hablante nativo	15,38	15,38	7,69	0	0	15,38	46,15
Uso de correctas formas gramaticales	15,38	7,69	30,76	23,07	7,69	15,38	0
Transmitir el mensaje aunque tenga errores de estructura de la lengua	30,76	7,69	0	0,07	7,69	23,07	23,07
Transmitir el mensaje aunque tenga errores de pronunciación	23,07	23,07	7,69	0	23,07	0	23,07
Uso correcto de acentuación	0	0	15,38	46,15	23,07	15,38	0
Uso correcto de entonación	0	30,76	15,38	0,07	30,76	15,38	0

En cuanto a las características que consideran más importantes para el desempeño oral, la que se destaca es la transmisión del mensaje aunque tenga errores de estructura de la lengua. En segundo lugar, el uso de la entonación es lo que ha predominado como una característica significativa en la oralidad. Le sigue el uso de correctas formas gramaticales y, en un cuarto lugar, el uso correcto de acentuación. En el quinto lugar se encuentra de nuevo la entonación

como lo más predominante. En el sexto lugar, la transmisión del mensaje aunque tenga errores de estructura de la lengua y, por último, el uso de ritmo y cadencia similares a un hablante nativo sería lo menos fundamental para comunicarse en inglés oralmente. A continuación se representa de forma gráfica lo fundamental en la base de la pirámide y menos importante en la cima (Figura 1).

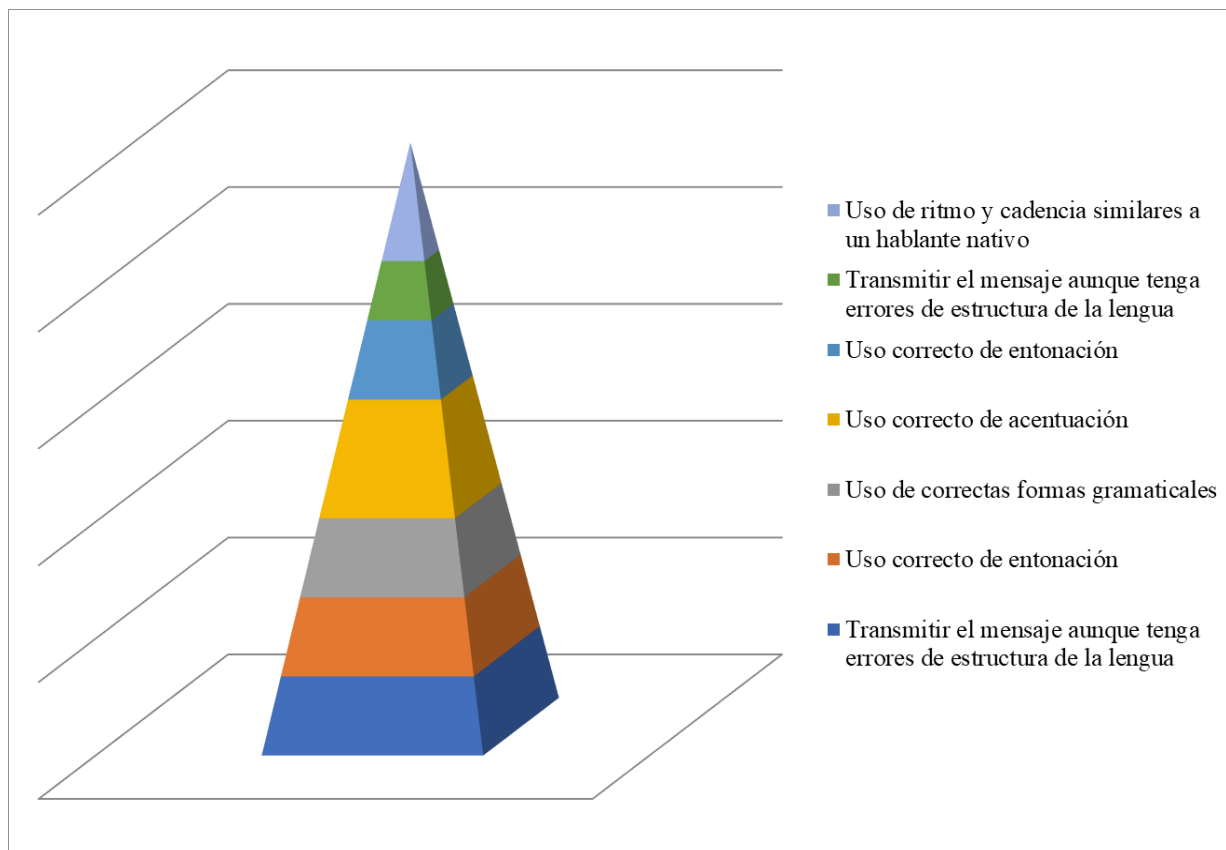


Figura 1. Representación gráfica de la opinión de los docentes

Al analizar estas últimas preguntas, en los resultados obtenidos en la pregunta seis, que sólo presenta aspectos fonético y fonológicos, y en la pregunta siete, en la que se incluyen cuestiones relacionadas con usos y comunicación, es evidente la falta de atención que se le da a lo suprasegmental. La mayoría de lo planteado en la pregunta seis fue ubicado dentro de cuestiones muy o moderadamente importante, mientras que en cuestiones fundamentales para el desempeño oral lo primordial es la transmisión del mensaje.

Algunas observaciones

La inteligibilidad suele estar influenciada por la familiaridad que exista entre el hablante y el oyente. Cuando el docente se acostumbra a las dificultades de pronunciación de un alumno, puede reestructurar el mensaje y hacerlo comprensible para él (Kenworthy 1987). Esto es bastante habitual en comunidades educativas pequeñas como la nuestra.

Otro aspecto a destacar al leer los resultados de nuestras encuestas es que algunos docentes consideran que no les compete evaluar estas características, lo que demuestra que no consideran la pronunciación como un aspecto integrado a la competencia comunicativa.

Conclusiones

Es necesario establecer prioridades y objetivos realistas para determinar qué características segmentales y suprasegmentales son requisito para que haya inteligibilidad, comprensibilidad e interpretabilidad.

La integración de la pronunciación con otras habilidades es necesaria en todas las materias que se dictan en inglés y en los programas de estudios que utilizan esta lengua como herramienta. De la misma manera en que se utilizan contextos para enseñar estructuras gramaticales, se deben utilizar contextos para enseñar estructuras fonológicas, pero para lograrlo hay que resolver algunas cuestiones previas como la elaboración de material didáctico y parámetros de evaluación.

Referencias

- Bartoli, M. (2005). La pronunciación en la clase de lengua extranjera. En: *PHONICA*, vol. 1. Disponible en <http://www.publicacions.ub.es/revistes/phonica1/>
- Cantero, F.J. (2002). *Teoría y análisis de la entonación*. Barcelona: Edicions Universitat de Barcelona.
- Chela-Flores, B. (2001). Pronunciation and language learning: An integrative approach. *International Review of Applied Linguistics*. 39, pp. 85–101. doi:10.1515/iral.39.2.85
- Couper, G. (2006). The short- and long-term effects of pronunciation instruction. *Prospect*, 21(1), pp. 46-66.
- Hebert, J. (2002). *PracTESOL: It's Not What You Say, but How You Say It!* En Richards, J. C. & Renandya, W. A. *Methodology in language teaching: An anthology of current practice*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Isaacs, T. (2009). Integrating form and meaning in L2 pronunciation instruction. *TESL Canada Journal*, 27(1), pp. 1-12.
- Keys, K. J. (2000). *Discourse level phonology in the language curriculum: a review of current thin king in teaching pronunciation in EFL courses*. *Linguagem&Ensino* 3.1, pp. 89- 105.
- Krashen, S. D. (1982). *Principles and practice in second language acquisition*. Fairview Park: Pergamon.

- Ladefoged, P. & Johnson, K. (2010). *A Course in Phonetics (sixth edition)*. Boston: Michael Rosenberg.
- Macdonald, S. (2002). *Pronunciation – views and practices of reluctant teachers*. Prospect, 17(3), pp. 3–18.
- McDonough, J. & C. Shaw. (2003). *Materials and methods in ELT: a teacher's guide*. Oxford: Blackwell.
- Moghaddam, M., Nasiri, M., Zarea, A. and Sepehrnia, S. (2012). Teaching Pronunciation: The Lost Ring of the Chain. *Journal of Language Teaching and Research*, 3(1), pp. 216-217.
- Morley, J. (1994). A Multidimensional Curriculum Design for Speech-pronunciation Instruction. En Morley, J. (Ed.). *Pronunciation Theory and Pedagogy: New Views, New Direction* (pp. 64-91). Alexandria, VA: TESOL.
- Munro, M. J. & Derwing, T. M. (1995). *Foreign accent, comprehensibility, and intelligibility in the speech of second language learners*. Language Learning 45 (1), pp. 73 - 98.
- Nakashima, T. (2006). *Intelligibility, suprasegmentals, and L2 pronunciation instruction for EFL Japanese learners*. Fukuoka Kyoiku Daigaku Kiyō, 55 (1), pp. 27-42.
- Roach, P. (2000). *English phonetics and phonology: A practical course*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Seidlhofer, B. & Dalton-Puffer, C. (1995). *Appropriate units in pronunciation teaching: some programmatic pointer*.
- Zarifi, A. & Sayyadi, A. (2015). *How English Suprasegmental Features of Pronunciation Are Viewed and Treated by Instructors in Iranian Private Language Centers*. 1st ed. [ebook] Theory and Practice in Language Studies. Disponible en: <http://www.academypublication.com> [Visitado 24 Sep. 2017].

Anexo

1. De acuerdo a su apreciación y a su experiencia en un alumno avanzado, ¿es más importante el desempeño oral o el escrito?
2. ¿Realiza actividades en clase para practicar la oralidad? **SI / NO**
3. ¿Cuáles?
4. Respecto a las habilidades orales, ¿realiza un seguimiento continuo o solo evaluaciones formales?
5. ¿Qué actividades propone al alumno para mejorar su rendimiento oral?
6. Le pedimos ahora que nos diga qué importancia tienen las siguientes características para la **inteligibilidad** de sus alumnos.

a. Correcta producción de fonemas anglófonos

- Muy importante ____
Moderadamente importante ____
Un poco importante ____
Para nada importante ____

b. Dominio de formas fuertes y débiles

- Muy importante ____
Moderadamente importante ____
Un poco importante ____
Para nada importante ____

Uso de elisión y asimilación

- Muy importante ____
Moderadamente importante ____
Un poco importante ____
Para nada importante ____

c. Uso de entonación

- Muy importante ____
Moderadamente importante ____
Un poco importante ____
Para nada importante ____

d. Uso de acentuación y ritmo

- Muy importante ____
Moderadamente importante ____
Un poco importante ____
Para nada importante ____

7. ¿Qué característica considera usted que son importantes que el alumno tenga en su desempeño oral?
Ordene según la importancia (siendo 1 más importante y 7 menos importante):

- ____ Uso de vocabulario apropiado
____ Uso de ritmo y cadencia similares a un hablante nativo.
____ Uso de correctas formas gramaticales
____ Transmitir el mensaje aunque tenga errores de estructura de la lengua
____ Transmitir el mensaje aunque tenga errores de pronunciación
____ Uso correcto de acentuación
____ Uso correcto de entonación